

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 3 (1856)

Artikel: Schmidt's Idioticon Bernense.

Autor: Tobler, Titus

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178415>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schmidt's Idioticon Bernense.

Mitgetheilt von Dr. Titus Tobler.

(Fortsetzung von Seite 88.)

Hindeuse, per aversam partem. der schuz ist hindenuse gange, ipse autor mali poenas dedit, malum in autorem redundavit.

Hindeufe, a tergo in altum.

Higse, tendere aliquo.

Hireke, pertingere.

Hinderzi, retro.

Hinderziga, retro gradi; in pejus ruere.

Higala, nullam alicujus rationem habere.

Hinecht, hac nocte. hinechtig, hodierna nocte factum.

Hize, incitare canes, germ. heze. antiquis Gallis Hesus deus canina facie pingebatur. vide Camdeni Brit. p. 18. hizge, idem.

Hizie si, paupertati suae se accomodare.

Hinderlig, schaden (von dritter hand mit bleistift).

Hirm e, acquiescere.

Hick, incisio. hike, scindere.

Hok, cumulus. est et imperat. a hocke, sedere, ad sedendum urgere.

Hotsch, mulier vestibus sine ordine induita. hotsche, vestes inscite et negligenter induere. hötschelig, hotschig, ghotschet, indiligentius, oscitantius indutus.

Hirtig, tempestivus. hirtig sy, tempora sua partiri, mensurare.

Hirz, cervus.

Hoppe, altero pede salire, altero suspenso pede incedere.

Holz, silva caedua. i ds holz ga, ad colligendum lignum in silvam ire. si hei nit holz in ihrer familie, non ampla spes est nepotum. holze, lignorum copiam parare. holzbock, homo

stupidus, incogitans. er ist hölzig, robustissimus, ad vulnera impenetrabilis est.

Hout, caput, rust.; bos, vacca etc. ex armento. er het 12 hout im stal, duodecim boves etc. nutrit. es ist ihm es hout gfalle, perit ei bos, vacca etc. houtete, pars lecti, ubi caput reclinatur.

Hor, vox hortandi vaccas ad quietem.

Hore, dialect. Oberl., acclamare alicui.

Houwe. si houwe mit dem mässer, cultro se vulnerare. nit wüsse, ob es ghouwe oder gstoche ist, sermone alicujus valde perplexum esse. houwe, vincere. das hets ghouwe, hoc medio omnes difficultates superatae sunt. houwe, acie pollere. nit houwe, obtusa acie esse. howwig, acutus. di howwigi syte am mässer, acies cultri.

Hott, vox incitandi equos ad dextram. hotte, incitare currui junctos equos; metaph. succedere.

Hoope, alta voce vocare procul remotum.

Houtsle, incomptis capillis esse.

Höre, cessare.

Hön, iratus. bis nit hön, ne quae so succenseas. höni, ira. in aller höni, furens, furore percitus. d' höni la verga, sedare animum.

Hus, modus abigendi canes.

Hus. hus ha, re familiari uti, proprio foco, laribus. wol (?) hus ha, parce vivere. in es hus zügle, cum suppellectili in domum migrare. usem hus zügle, e domo migrare. i ds hus höre, in numero domesticorum esse.

i ds hus zie, in novas aedes demigrare. z' hus cho, aedes habitandas sibi deligere. wo chöme si z' hus, quas aedes etc.? z' hus sy, habitare. ds hus rume, evacuare domum, emigrare e domo. ds hus ufsäge, renuntiare domum. ds hus bschliesse, haeredem esse ex asse. ds hus eim ablouffe für öppis, ad aliquam (rem) obtinendam domum expugnare. es hus bsta, conducere aedes. z' hus und z' hoof schike, mittore alicui aliquid absque ejus impensa. vo hus la, rei familiari valedicere, idem quod ds huse ufgä. vo hus schla, lares rarius salutare, vel suos vel amicorum. huse, parce vivere; saevire. hüsele, victitare; dialect. Hasl., ludere, dicitur de infantibus. Husarme, pauperes domi delitescentes et miseriam suam tolerantes. husbruch, impensae domesticae. das ist guet für e husbruch, haec in usum familiae cedunt. huslüt, aedis conductores, qui in aedibus conductitiis habitant. husman, dialect. Hasl., oeconomus; vir, cui aedes nostras locavimus. husfrou. Höch nä öppis, aliquid sibi injuriosum putare. er hets gar höch gno, sermonibus ejus per contumeliam se provocatum putavit. höch am brätt sy, summis honoribus in magistratu fungi. höch dra welle, ad apicem fortunae tendere, bene dotatam virginem ambire. höch rede, magnifico, tumido dicendi genere uti. er redt mer z' höch, i chane nit versta, ita sublimis est oratione, ut sensum ejus assequi non possim. ds geit höch, pretium pecuniae auctum est. ufem höchere ton nä, imperiose, minaciter loqui. der höchst a stimme sy, suffragiorum punctis caeteros superare. uf de höchhe rosse size, supercilium altius tollere, arrogantius se gerere.

höche, surgere in altum. ds wasser höchet, aquae crescent. höchi, altitudo, höchene, loca altiora, montana. guet i der höchi, recte, optime; ironice. i d' höchi ga, ascendere, sumpitus cumulare. d' bücher gange gar i d' höchi, comparando libros impensas valde augemus.

Hure, dialect. Hasl., alta voce clamare; secundum dialect. Oberl. hore.

Hure, in moerore versari.

Hube, vitta. uf der hube sy, immnere, insidere alicui. uf d' hube reise, immittere aliquem, in aliquem.

Hostet, lucus, viretum circa domum.

Huje, properando certare.

Hobe, hic supra.

Hudel, vestis pannosa, lacerata.

Husse, hic foris.

Hunde, hic infra.

Hut. der best i sir hut, suo judicio optimus. d' hut etbränne, cutem laedere. mit der hut dervo cho, salvum evadere. us der hut use schlüffe, cutem exuere. er het verdruss, das er möcht us der hut schlüffe, taedio ita devoratus, ut vitam cum morte commutare vellet. er ist us der hut use, prae nimia hilaritate sui compos non est. er geit ne vo hut u haar nüt a, nullo cognationis vinculo ei junctus est. mit hut u haar si eisse änä, omni nisu partes alicujus amplecti. hute, cute obduci, hutigi milch, lac cute obductum.

Hutte, sporta dossuaria.

Hui, vox abigendi vaccas.

Hud, vox pellendi anseres.

Hullj, profunditas lecti a dormientis gravitate profecta.

Huri, noctua.

Huper, accolae lacus Biennensis et Moratensis vinum aurigantes hoc nomine insigniuntur.

Hugi, ineptus.

Hüttme, hodie ante crastinam lucem.
dialect. rust.

Hursche, mercaturam agere. hurschig,
celer, incitatus.

Hürsche, intricare. härtschte, confusio,
perplexitas.

Hüflege, acervatim. hüfle, coacervare.

Hurtig, dialect. Hasl. syt hurtig, vale
bene.

*Hund. nei, wet der hund, rustica
phrasis, non proh dolor.*

*Huet. der huet uflege, caput tegere.
der huet nachewarffe, nihil non lar-
giri, dummodo pactum fiat ratum.
mänge huet lär mache, necem mul-
torum promovere. hinder em hüetlj
ha, consilia sua occulta habere.*

Hült sche, putamen.

sing.

- n. ego, i.
- g. mei, minere.
- d. mihi, mer oder mir.
- a. me, mi.
- v.
- a. a me, vo mer oder mir.

I, in.

Jänte (brot), frustum panis.

Jaggi, Joggli, Jacobus.

Jä, particula objectiva. Jä wolle, drohend.

Jänge, pallium concionantis.

Jechtig, von bejahren (von dritter hand).

Jätte, virgis caedere.

Iga, occidere, de sole; penetrare per
cutem.

Ifahrt, ponticulus ad horreum ductus,
ut currus ad superiorem contignationem
vehi possit.

Ineschnappe, deglutire cibos.

Ibize, ibrocke, separe minuta fru-
stula panis juscule immersenda. ibro-
ckete. ibröchle, per cubulos dissecare
panem.

Ibrochke über eine, criminari ali-
quem.

Inerochle, irrumpere catervatim.

Hümpe, claudicare. hümpi, claudus, per
derisionem.

Hubt, vox dirigendi boves ad dextram;
hüst, ad sinistram.

Hüpsch. e hüpschi predig, bätt, sermo,
precatio ad aedificationem. hüpsch thue,
bene moratum esse. hüpschlig, lente.
hüpschli ga, suspenso gradu incedere,
hüpschli arüere, leniter contrectare.
tacite: hüpschli i ds or säge, blande in
aurem insusurrare. hübschli derzue tue,
caute, circumspecte agere. hübschli
i ds dorf, bona verba. hüpsche, for-
mosiorem fieri. es hüpschet, dispellun-
tur nubes.

I, ig, ego. cuius pronominis paradigmata
sic habet:

plur.

- n. nos, mer oder mir.
- g. nostri, nostrum, üsere.
- d. nobis, üs, is.
- a. nos, üs, is.
- v.
- a. nobis, üs, is.

Ineha, occultare se.

Inha: in si ha, solere, inha, parem esse
alicui, se opponere.

Inbha, retinere quod solvi deberet;
cogere aliquem domi manere.

Ichauffe si, jus civitatis pecunia sibi
acquirere.

Icharre, aurigando dejicere, demoliri;
aurigando currum pessundare.

Inecharre, acharre, imprudenter loqui.
inecharre, ex imprudentia se periculo
exponere.

Inega, intrare; sat spatii reperire, ut
alicubi inesse possit; penetrare. inhiga.
dialect. Oberl., intrare. inhinga, dia-
lect. Hasl., accusare.

Inela, introitum permettere; ori immit-
tere; intro derivare, de aqua dicitur.

Inesta, ordini se ingerere.

Ischla, de vestimentis dicitur, cum du-

plicantur in consutione, ut reddantur angustiora; confringere; manu porrecta polliceri; ab impetigine usu balnei contracta liberari; saepe circumdare. ischlag, ager saepe circumdatus.	Illa, pacisci; concludere.	
Insta, aequalem numerum suffragiorum habere.	Imärte, in emtione rei aliquid ulterius stipulari.	
Inegä, persuaderi, ut alicui negotio misceamus; pabulum praebere; inferre, intro portare.	Ich lappere, solicitando persuadere.	
Igä, denuntiare (?); habitationem alicui assignare.	Istelle, ad tempus aliquem dejicere de munere; se gerere; pro istalle. der wy istelle, amphoram vini immergere aquae calidae.	
Ifädm e, filum ducere per foramen acus; inchoare, rite concipere negotium.	Ich eßle, perfringere, confringere.	
Imache, colligere in horreum; valvis claudere.	Innefür, intrinsecus. Innefüre, ab intra ad extra.	
<i>masc. sing.</i>	<i>f o e m. s i n g.</i>	<i>n e u t r. s i n g.</i>
<i>n. ire bach.</i>	<i>n. iri saat.</i>	<i>n. ires holz</i>
<i>g. ires bachs.</i>	<i>g. irer saat.</i>	(sonst überall
<i>d. irem bach.</i>	<i>d. irer saat.</i>	wie im masc.)
<i>a. ire bach.</i>	<i>a. iri saat.</i>	
<i>v.</i>	<i>v.</i>	
<i>a. irem bach.</i>	<i>a. irer saat.</i>	
<i>m a s c. p l u r.</i>	<i>f o e m. p l u r.</i>	
<i>n. iri bäch.</i>	<i>n. iri saate.</i>	
<i>g. irer bäche.</i>	<i>g. irer saate.</i>	
<i>d. ire bäche.</i>	<i>d. ire saate.</i>	
<i>a. iri bäch.</i>	<i>a. iri saate.</i>	
<i>v.</i>	<i>v.</i>	
<i>a. ire bäche.</i>	<i>a. ire saate.</i>	
Ichere, opes suas in usum domus et familiae relinquere.	Ihuse, domum instruere.	
Ilege, debacchari, invehi in aliquem; in gazophylacium mittere, stipem conserre; gratiam imire. für ilege, domum succendere. e wösch ilege, immergere vestimenta linea aquae, donec lixivio imbuantur.	Istungge, vi comprimere. igstungget, compressae staturaem homo.	
Inethue, incarcere; ordini inserere; de foeno et frumento in horreum colligendo dicitur.	Ichuch e, inspirare.	
Inereise, derivare aquas in prata.	Ise: eim usf d' ise luege, animum attendere ad actiones alicujus, caute (oder cautius) observare aliquem. das ist guet für einist, ds ander maal wirdeni der besser uf d' ise luege. satis sum semel deceptus. Plaut. isebisser, ferreus et patiens laborum; corneola sanitatem utens. Petr.	
Ineschütte, copiose pluere, aqua vel vino se ingurgitare.	Jörg, Georgius. e hölzige Jörg, ferreus, homo sensus expers.	

<i>Jonj, stulta.</i>	<i>Ifüre, fornacem calefacere.</i>
<i>Ischrysse, diripere.</i>	<i>Jäuke, insectari, prosequi.</i>
<i>Inne zuche, proxime intra.</i>	<i>Iemerst, memini. er ist iemerst nit da gsi, memini, illum tam ab- fuisse. iemerst, quasi wie mer ist, w^e mer recht ist, nisi me fallit animus.</i>
<i>Jelig, quilibet.</i>	<i>I summer, fruges colligere per aestatem.</i>
<i>Jäse, fervescere.</i>	<i>Istüze, lignum fornaci calefacto immit- tere, ut areseat. istüzete, istüzi, ligna fornaci ad torrendum ingesta.</i>
<i>Ine, intro.</i>	[K. die Wörter mit einem Sternchen davor sollten eigentlich mit <i>ch</i> , statt mit <i>k</i> geschrieben sein, wie es die Aussprache fordert. so hielt sich der Verfasser auch oben (Zeitschr. II, 372a: <i>i kume u. s. f.</i>) ausnahmsweise nicht an die Aussprache des Volkes. — von hier an wurde in dieser gedruckt erscheinenden Abschrift die genau alphabetische Ordnung ein- gehalten.]
<i>Isch, glacies. ischele, gleba glaciei. ischi, dialect. Hasl., stiria.</i>	<i>Izize (es bei), membrum luxatum ad suos usos reducere; tollere, librare fustem.</i>
<i>Ipp e, tunica, vestimentum mulierum.</i>	<i>Ich o, damnum sarcire. er wirt si desse wol icho, facile damnum pensabit.</i>
<i>Imi, quadrans modii.</i>	<i>Insy, publico abstinere.</i>
<i>Isitze, spe frustrari cum pudore; pu- dore suffundi, cum quid imprudentes diximus; de avibus dicitur, cum reti tenso incident.</i>	<i>Ischneja, magna nivis copia domi ma- nere cogi.</i>
<i>Imt, bejistok, alvearium.</i>	<i>Idinge, injungere sub certa conditione.</i>
<i>Ifriste, saepe circumdare.</i>	<i>Ischiesse, partem suam conferre; pa- nes furno ingerere.</i>
<i>Imiz, in medio.</i>	<i>Implauwe, insusurrare.</i>
<i>Ibund, strena infantulo post baptismum collata.</i>	<i>Ibung, strena infantulo post baptismum collata.</i>
<i>Jungfrau, rusticis ancilla audit.</i>	<i>Ithue, stabulo concludere; carceri inclu- dere; porro vestimenta fibulare, necere; copiis circumdare; ithue (d' nät), vitae dissolutae terminum ponere.</i>
<i>Ifüre, de frumento et foeno in horreum colligendo sumitur; intricare; metaph. frequenti potu se ingurgitare.</i>	<i>Kalaz e, edere. heißt er gewaltig ka- lazet? satin' vobis obsonatum est? vox Tartarica . . .</i>
	<i>* Kalb zwäg lege, dialect. Hasl., vitulum nutrire.</i>
	<i>* Kalle, consistere. gkallet, consistens, de rebus fluidis dicitar.</i>
	<i>Kalt (es), reconditorium. kalte, condere.</i>
	<i>* Kalt, dialect. Hasl., febris tertiana.</i>
	<i>Hätter, Kätti, Catharina.</i>
	<i>* Kehr, versura, flectio; vices. es ist mi- cher, meae vices sunt.</i>
	<i>* Keib, cadaver. keibele, cadaver redolere.</i>
	<i>Keine, ekeine, nullus.</i>
	<i>Keitwäder, neuter, keitwäders, neu- trum. keitwäders mal, neutra vice. er hat zweimal gschosse, und keit- wäders mal breicht, bis explodit bombardam, nec tamen tetigit.</i>
	<i>* Kise, manducando sabulum sub denti- bus sentire.</i>
	<i>* Kisterig, raucus.</i>
	<i>* Klüenze, ex avaritia de summa ali- quid detrahere.</i>
	<i>* Klüpfel, dialect. Hasl., onus foeni.</i>

- * **Klüttere**, arcte scribere.
 * **Klothi**, homo agrestis.
 * **Knikke**, geniculato pollice caput avium comprimere.
Knollborz, homo compactae figurae.
Kobi, Jacob.
Koch, herbae coctae.
 * **Kodere**, unfläthig ausspeien (von dritter hand).
 * **Koore**, coram consistorio apparere.
Köre, audire. körst nüt? an aribus cares? köre eim, pertinere ad aliquem, das kört mir, hoc ad me pertinet. mereri: das het ihm kört, hanc responsonem meruit, hujus tae-
dii neminem praeter se habet auto-rem. wolkörig, übelkörig, vide ghörig.
 * **Kosle**, madefacere, conspurcare se. koslet, spurcus, squalidus. koslete, conspuratio, spurcities.
 * **Krächelig**, infirmus.
 * **Krame**, e mercatu redeundo dona ferre.
 * **Kramenzel**, opus figuratum. kramenzle, concinnare, figurare.
 * **Krapple**, minus dextre scribere.
 * **Kraz**, dialect. Hasl., scabies.
 * **Krosse**, jugulum.
 * **Künzle**, blandire.
 * **Kürzlige**, nuper.
Kütt, numerus perdicum una volantium.
La, sinere. ita flectitur: I la, du last, er lat. imp. i liess. conjunct. i lai, du laiist, er laji. la, cedere, rumpi; venam incidere. la ga, ventrem exonerare prae-ter voluntatem. la ga (si), pendeudo manus laxare. la ga (ös eim), ignoscere. la sy (eim), fingere. la der sy, du sy-gest, finge te esse. la sy (eine), missum facere aliquem.
Lale, lallare.
Läbe, saturari, germ. laben. di lüt läbe wol, domus ista se mollius curat, largioribus cibis vescitur. du wirst wol dra läbe, o fortunatum hominem! mer hei wol dra gläbt, cibo

isto sapidissimo multum sumus de-lectati. wer lang läbt, gseet vil, longa experientia optima magistra. mer hei ds läbe nit kaust (?), vita nostra alieni est arbitrii. z' gläbe ha, se sustentare posse. si hei uf dem härd nit z' gläbe, hic agellus non alit familiam. läbe, tumultus. heit nit so näs läbe, ne quaeso ita tumultuemini. es chazeläbe, jurgia, rixae mutuae. es chazeläbe ha, perpetua discordia vivere. läbig, vivus; excitatus, promptus, vegeto ingenio. läptig, vita, vitae curriculum. e böse läptig, vita miserrima.
Läg, planities parumper declivis.
Lageli, lagenula.
Läker, vitiosus.
Lälle, linguam motitare; de igne dici-tur, cum flammae se in altum tollunt.
Lämele, laxe pendere. de caligis ple-rumque usurpatum. lämelig, laxus.
Lampe, pendere negligenter.
Lämpe, culis laxa; paupercula.
Lämtschi, agnus parvulus.
Lande, appellere navi. ländele, rusti-cam vitam sapere. länthi, statio navium.
Länge, porrigere; incrementum capere; proficere. es mag nienehi lange, non multum proficit. lange ma, procerae sta-turae vir. längi, proceritas. d' längi ha, sat longitudinis habere, sat pro-cera statura esse. d' längi nit ha; longitudine carere, proceritate. längi, mora, spatium. alli längi, sat diu. d' längi bringt d' strängi, omnia longa intolerabilia esse solent, diu-turnitate exacerbatur malum. d' längi nä, mensurare longitudinem. längi ziti, taedium temporis; e längi - ziti - mönsch (möntsch), molestus, fastidiosus. z' län-gem und z' breitem, prolixe, z' län-gem und z' breitem mit enandere rede, ample sermone negotium dis-cutere. langest, pridem.

Lapp e, lingere.	Ley, materia grata. es ist ihm recht i d' ley cho, materia familiaris ei obtigit.
Lapp i, stolidus.	Leych, tempus, quo fructus et herbae maxima copia et sapore habentur; tem- pus, quo exercitia, haec vel illa prae aliis obtinent.
Lagg e, indirecte respondere, veritatem reticere.	Leych, consuetudinem habere cum ali- quo. — dialect. Hasl. wie leicht's ihm, quomodo valet?
Lâs, saltus?	Leyd, invenustus, deformis; turpis. z'leid, nimis turpe. z' fröud und z' leid, in rebus secundis et aversis. er ist z' fröud und z' leid in üsem hus gsi, in utraque fortuna nos invicit. me cha das z' fröud und z' leid trage, lugenti non minus quam laetanti haec vestis convenit. leydig, taediosus. i bi mi desse leydig, taedio est.
Lätsch, nodus non omnino strictus.	Ley si, lens.
Lätz, perverse. lätz thue, errare; valde dolere, discruciar. lätz cho, tempore minus opportuno convenire aliquem; non congruere; errare in calculo. lätz ha, falli; jure cadere. lätz chehre, interiora extus vertere. lätz gä, declarare aliquem in errore versari. lätz sy, male se ha- bere. lätz nä, ds lätze nä, arripere, quod relinqui deberet. lätz nä ds tuech, ex- teriorius vertere, quod interiorius esse debe- ret. lätz nä, longitudinem cum lati- tudine confundere; contra intentionem loquentis vel scribentis aliquid acci- pere. ds lätz droum nä, viam ingredi, qua difficulter ad scopum pervenitur. lätz versta, mentem alicujus non asse- qui. lätze, perverse agere in negotio. lätzge, praepostere agere.	Libli, interula.
Lau b e l e, puellae floribus et novis fron- dibus ornatae, primo maji per compita saltantes, canentes, dona petentes.	Lidiger wis, in coelibatu. lidige (es guth), agrum omni aere alieno liberare.
Lau n e l e, globus nivis vel terrae per de- clivium montis ruens.	Lieb. mit heim lieb, in nullius gra- tiam, aegerrime. me chane mit heim lieb darzu bringe, nulla ratione eo perduci potest.
Lautsch, canis sordidus, porro homo ignavus.	Liecht. es liecht empfänge, dialect. Hasl., suscipere ignem. liechte, dialect. Hasl., lucubrare.
Läu w e, requiescere. läübanck, scamnum juxta viam, ad sedandam commenantum lassitudinem. läuwe, elocare.	Liecht, levis, opibus destitutus. liecht werde, opibus senescere. liechte, levius fieri. eim lichte, minus sentire dolores. es het ihm gliechtet, morbus levior esse coepit. liechte eim, in inopia sua sub- levari.
Leist, sodalitum.	Lige. lyst, jaces, lyt, jacet. hie lit der handel, in hoc cardine res ver- satur. lige, bis d' chaze chräje, in medium diem stertere.
Letze, abletze, convivium valedictorium agere. letzi, convivium valedictorium.	Like, cera condensare lecti integumenta.
Letzi, laesio, vulnus. letzi dervotrage, languorem contrahere.	Lind, mollis. linde wy, vinum pin- gue. er het es linds härz, facile mo- vetur, tangitur. linde, mollescere.
Leutsche, otio indulgere; sordescere pannis.	Lisele, dialect. Hasl., submissa voce loqui.

Litsche, acu texere, nodum nectere.	xit. lüpfe eine, provehere aliquem ad honores.
Litz e, subducere vel duplicare partem vestimenti; copiose bibere.	Lürle, lente hibere, exiguis haustibus bibere. er lürlet gärn, vini potu delectatur.
Loche, fossulas in terra fodere.	Lusse, insidias struere, occultare se, donec alter se prodat.
Lo de le, tremere, agitari, de re molli et flaccida dicitur. lodelig, flacidus.	Lustig, venustus.
Lök e, alicere.	Lütt: me cha de lüte ds mul nit verbinde, vulgi judicium non est actionum nostrarum regula; non convenit, ut quisque ex aedibus nostris jejonus discedat.
Loosbruch, subitus alicujus rei exitus. es muess einist e loosbruch nä, necesse est, ut tandem erumpat.	Lutherlötig, purus putus. e luter wasser grine, effundi in lachrimas.
Lo se, audire; occulte audire.	Lützel, perfuntorie, obiter.
Löse, vapulare.	Lych t, funus. er ist a lycht worde, efflavit animam. eim a d' lycht ga, exequias alicujus cohonestare.
Losig, tessera militaris, d' losig gä, signum dare; argentum, quod ex venditione mercis quotidie reddit. Hest e guti losig gha, multumne pecuniae ad te rediit?	Lych t, facile, vix. wenn er ihm lycht küenzlet, si vel tantillum illi palpatur.
Loub, mitis, placidus.	Lyde. du wirst in es lide cho, heu quo dolores senties. molestia; es lide mit eim ha, valde gravari aliquo. si lide, verb., ferre adversam fortunam. du musti lide, optimum remedium est patientia.
Loze, insidiari; expectare impatienter. lozig, expectatio.	Lyre, torquere, d' ore lyre, intorquere aures; tardare; circumvolvere filum aut vinculum; lyra canere. es mues als sir lyre natanz, arbitrum rerum agit. lyrinagel, tardus.
Luege, videre proprius; vires intendere. lueg di d' sepha (?). es lat si luege, intento animo opus est. er het si schier z' tod gluegt, non potuit saturare oculos. zum pfensler us luege, per fenestram prospicere. lueg zue, was de tujest, vide quod agas. i will luege, videbimus, quid facto opus sit.	Lysmüyig, mollis ad doloris levissimi sensum.
Lüeme, ignoscere, connivere alicui.	Ma. flectitur: i ma, du mast, er ma, mer möge, der möget, si möge. ma, possuin; volo; edere possum; praevaleo. i ma dine nüt, avensor te. das mag n'e, hoc persuadetur.
Luenz, meretricula.	Ma, vir strenuus. mannig, virum appetens.
Lufft übercho von öpis, resciscere aliquid, rei certiorem fieri. si lüfft gä, efferri animo. er springt i d' lüfft, we me nim nit thuet, was er will, effertur iracundia, ubi illi obsistitur. lüfste, dialect. Hasl., levare.	Maad, jugerum agri.
Lugge, remitti, laxari.	Maan, luna. maanet, mensis.
Luh n, humor. lühnig, varius, inconstans.	Määs. i ds mäs gä, mensuram implere, de fasciculis frumentariis; proficere, juvare. ds määs nä, punire aliquem.
Lülle, sugere.	
Lumm i (die), dialect. Hasl., dolores parturientis.	
Lümppele, ignaviae se dedere; sor descere. lümppelig, sordescens.	
Lüpfe, tollere in altum, saltare, sur gere. er het numme nit glüpft, venienti ne tantillum quidem assurre-	

Maass, admodum.

Mache. *z' ässe mache, stomachum acuere, fastidium vincere.* *z' trinke mache, sitim conciliare.* *mache notat intensionem actionis sive animi sive corporis sive orationis.* *sic: si het gmacht, wo ner gstorbe n'ist, me hät gmeint, si wet nache, tanta ejus, cum moreretur, erat afflictio, ut eum ad inferos sequi videretur.* *mache, furere.* *er het gmacht, me het nit dörffe lose, ita non tempera-*

vit ab ira, ut furias audire dixisse. *mache, testari.* *er het chönne mache, wie n'es ihm so leid sig, deos omnes poenitentiae suae testes vocavit.* *er het gmacht, wie n'er ihm well bysta, sanctissime ei auxilium suum promisit.* *es mache mit enandere, convenire inter se.* *mache, conqueri.* *er machet gar, es 'sig ihm überschi, valde conqueritur de injuria sibi illata.* *machete, mache-schaft, conventio, pactum.*

(Fortsetzung folgt.)

Mundartliches aus Vorarlberg.

Von Dr. Joseph Vonbun.

I. Synonymen von sprechen.

Herr G. Friedr. Stertzing theilte in dieser monatsschrift (bnd. II, s. 462—467) die ausdrücke für „sprechen“ und für die verschiedenen arten des sprechens mit, wie sie in der hennebergisch-fränkischen mundart um Neubrunn bei Meiningen vorkommen, und bemerkte dabei, dass dieser besondere reichthum, mit welchem unsere hochdeutsche schriftsprache sich gar nicht messen kann, eine sammlung und erklärung verdiene, einestheils um seiner selbst willen und anderntheils, um darauf aufmerksam zu machen, ob in andern gauen sich nicht ähnliches finde.

Auch Vorarlberg's reizende berghäler: Montavon (Mtv.), Bregenzerwald (Brw.) und Walserthal (Wth.), bewahren unter ihren zahlreichen sprachdenkmälern eine ansehnliche gruppe von eigenthümlichen, mitunter altehrwürdigen wörtern und wortformen für den begriff „reden“ oder „sprechen“ und die verschiedene art und weise der aussprache, wie sie sich je nach den verschiedenen menschen und deren gemüthszuständen und je nach dem verschiedenen object und zweck des gespräches verschiedenartig gestaltet. Ich will nun eine partie dieser idiotismen als seitenstück zu der erwähnten hennebergisch-fränkischen sammlung hier folgen lassen.

Sprechen kennt das vorarlbergische idiom nicht; wenn der bauer ausnahmsweise dieses wort im munde führt, so ist es nur aus der bücher-sprache entlehnt. Dafür bildet aber unsere mundart regelrecht aus dem subst. *spröch*, sprache, das zeitwort *spröcha*. Sein begriff ist jedoch